

Text of Poems

Note: I'll provide different translations on PowerPoint to illustrate specific words or phrases.

A. А.С. Пушкин, «Зимнее утро» / Alexander Pushkin, “Winter Morning” (first stanza)

Мороз и солнце; день чудесный!
Еще ты дремлешь, друг
прелестный —
Пора, красавица, проснись:
Открой сомкнуты негой взоры
Навстречу северной Авроры,
Звездой севера явись!
1829

Frost and sun -- the day is wondrous!
Thou still art slumbering, charming
friend.
'Tis time, O Beauty, to awaken:
Open thine eyes, now in sweetness
closed,
To meet the Northern Dawn of
Morning
Thyself a north-star do thou appear!
Trans. Ivan Panin, 1888

B. Ф.И. Тютчев, «Умом Россию не понять...» / Fyodor Tyutchev, “One can't grasp Russia with the mind...”

Умом Россию не понять,
Аршином общим не измерить:
У ней особенная стать —
В Россию можно только *верить*.
1866

You cannot grasp Russia with your
mind
Or measure her with a common unit:
Russia is one of a special kind –
You can only *believe* in her.
*Translation from russkiymir.ru,
slightly modified*

C. М.И. Цветаева, «Мне нравится, что Вы больны не мной...» / Marina Tsvetaeva, “I like the fact that you're sick not with me”

Note: One could more idiomatically translate this as “I like that you're *crazy* not about me,” but “sick” is the literal translation of the Russian.

Мне нравится, что Вы больны не
мной,
Мне нравится, что я больна не
Вами,
Что никогда тяжёлый шар земной
Не уплывёт под нашими ногами.
Мне нравится, что можно быть
смешной —
Распущенной — и не играть
словами,

I like the fact that you're sick not
with me,
I like the fact that I'm sick not with
you,
And never will the heavy globe of
earth
Drift away beneath our feet.
I like the fact that I can be amusing
and loose
And not play with words,

И не краснеть удушливой волной,
Слегка соприкоснувшись
рукавами.

Мне нравится ещё, что Вы при
мне
Спокойно обнимаете другую,
Не прочтите мне в адовом огне
Гореть за то, что я не Вас целую.
Что имя нежное моё, мой нежный,
не
Упоминаете ни днём, ни ночью —
всё...
Что никогда в церковной тишине
Не пропоют над нами: аллилуйя!

Спасибо Вам и сердцем и рукой
За то, что Вы меня — не зная
сами! —
Так любите: за мой ночной покой,
За редкость встреч закатными
часами,
За наши не-гулянья под луной,
За солнце не у нас над головами,
За то, что Вы больны — увы! —
не мной,
За то, что я больна — увы! — не
Вами!
1915

And never flush with stifling waves
above me
When we brush sleeves...

I also like that before my eyes
You calmly embrace another,
And do not damn me to the fires of
hell
To burn for kissing another,
That my sweet name, my sweet, you
never
Mention in day or night – in vain...
That never in the silence of the
church,
No one will ever sing above us:
hallelujah!

Thank you with both my heart and
hand,
For without knowing me – loving me
so
For my night's calm
And for the rare rendezvous at sunset
For the moonlit walks we did not
take
For the sun that is not above our
heads,
For your – alas! – not feeling sick
about me,
For me – alas! – not feeling sick for
you.

*Translation from
y112.wordpress.com, slightly
modified*